

BIBLIOGRAPHIE

- Abi-Rached, Naoum,
[1992?] *Manuel de traduction de l'arabe technique*, Paris, Maisonneuve et Larose.
- D'Alverny, André,
1999 *Cours de langue arabe : vocabulaire commenté et sur textes*, Beyrouth, Dar El-Machreq.
- Ammar, Sam ; Dichy, Joseph,
1999 *Les verbes arabes : Al-Chāmil fī taḍrīf al-af'āl*, Paris, Hatier, (Bescherelle).
- Argüeso, Antonio,
[1989?] « Lengua materna y estudio del español como lengua extranjera », dans *Equivalences*, Bruxelles, l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes, Volume 19/1-2.
- Arrivé, Michel,
1997 *La conjugaison pour tous : dictionnaire de 12000 verbes*, Paris, Hatier, (Bescherelle).
- Aupecle, Maurice; Alvarez, Gerardo,
1977 *Français instrumental et français fonctionnel*, Strasbourg, AUPELF, (Deuxième Rencontre Mondiale des Départements d'Etudes Françaises, 17).
- Bajard, Jean-Pierre,
1987 « Programmer la traduction », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.
- Baker, Mona,
1992 *In Other Words*, London and New York, Routledge.
- Ballard, Michel,
1984 *La traduction : de la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III.
1993 *La traduction à l'Université : recherches et propositions didactiques*, Lille, Presses universitaires de Lille, (UL3) : [Etudes réunies par M. Ballard].
1995 *De Ciceron à Benjamin : traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses universitaires de Lille, (Etude de la traduction).
- Bange, Pierre,
1996 « Considérations sur le rôle de l'interaction dans l'acquisition d'une langue étrangère », dans *Carnets du CEDISCOR*, Paris, Centre de Recherche sur la Didacticité des Discours Ordinaires, n° 4.
- Barret-Ducrocq, Françoise,
1992 *Traduire l'Europe*, Paris, Payot, (Documents Payot).

- Bault, Danielle,
[1997?] « Traduire : un exercice culturel », dans *Le français dans le monde*, Grenoble, CUEF, n° 289, (Pratiques de classe/Traduction).
- Bautier - Casting, Elisabeth; Hébrard, Jean,
1980 « Apprendre une langue seconde ou continuer à apprendre à parler en apprenant une langue seconde », dans *Lignes de force du renouveau actuel en didactique des langues étrangères*, Paris, CLE International, (Didactique des langues étrangères).
- Bedard, Claude,
1986 *La traduction technique*, Montréal, Linguatech.
- Bell, Roger T.,
1993 *Translation and translating : theory and Practice*, London and Now York, Longman.
- Bérard, Evelyne ; Lavenne, Christian,
1991 *Grammaire utile du français*, Paris, Hatier ; Didier, (Modes d'emploi).
- Berman, Antoine,
1995 *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, (Bibliothèque des Idées).
- Besse, Henri,
1970 « Problèmes de sens dans l'enseignement d'une langue étrangère », dans *Langue française : apprentissage du français langue étrangère*, Paris, Larousse, n° 8.
1985 *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Paris, CREDIF, (Essais).
- Besse, H.; Porquier, R.,
1984 *Grammaire et didactique des langues*, Paris, Hatier - CREDIF, (LAL).
- Bresson, François,
1970 « Acquisition et apprentissage des langues vivantes », dans *Langue française : apprentissage du français langue étrangère*, Paris, Larousse, n° 8.
- Brauns, Jean,
1981 *Comprendre pour traduire : perfectionnement linguistiques en français*, Paris, La Maison du Dictionnaire.
- British Council ; Goethe-Institut ; ENS-CREDIF,
1991 *Le rôle de la traduction dans l'enseignement des langue étrangères*, Paris, Didier Erudition, (Triangle, 10).
- Burési, Michel,
1974 « Graphie et prononciation du français chez les élèves tunisiens », dans *IBLA*, [Tunis], n° 133 et 134.
- Calza, Jorge,
1987 « Les langues voisines et la traduction pédagogique », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.

- Campagnoli, Ruggero,
 1987 « L'Oulipo en italien ou la version à contraintes dures », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.
- Canavaggio, J. ; Darbord, B.,
 1989 *La traduction : Actes du XXIII^e Congrès de la société des Hispanistes français (13-15 Mars 1987)*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen : [Actes publiés sous la direction de J. Canavaggio et B. Darbord].
- Capelle, Marie-José,
 1987 « Un pas vers la traduction interprétative », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.
- Catach, Nina,
 1978 *L'orthographe*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF), (Que sais-je ?, 685).
 1978 « Analyser les fautes ou les taxer? », dans *Réflexions et recherches : l'orthographe*, [s.l.], n° 8.
 1979 « Les consonnes : approche orale et écrite », dans *Réflexions et recherches sur l'orthographe*, [s.l.], n° 6.
 1979 « Du graphème au phonème : le graphème "x" », dans *Réflexions et recherches sur l'orthographe*, [s.l.], n° 9.
 1994 *La ponctuation : histoire et système*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF), (Que sais-je ?, 2818).
- CAVILAM
 1994 « La Traduction pédagogique », dans *Formation modulaire pour professeurs de français langue étrangère ou seconde*, Vichy, CAVILAM.
- Charnet, Chantal,
 1995 « “Ah ça y est c'est le désert !” Apprendre en classe de langue : une pratique interactive ? », dans *LIDIL*, Grenoble, LIDILEM, Septembre n° 12.
- Chevalier, Jean-Claude ; Delport, Marie-France,
 1995 *L'horlogerie de Saint Jérôme : problèmes linguistiques de la traduction*, Paris, L'Harmattan, (Sémantiques).
- Christ, Herbert,
 1988 « Pour une histoire sociale de l'enseignement du français », dans *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, Paris, SIHFLES, n° 1.
- Coste, Daniel,
 1994 « L'enseignement bilingue dans tous ses états », dans *Etudes de linguistique appliquée (ELA)*, Paris, Didier, Octobre-Décembre n° 96.
- Cristea, Teodora,
 1987 « Valences didactiques de la traduction », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.

- Dancette, Jeanne,
1995 *Parcours de traduction : étude expérimentale du processus de compréhension*, Lille, Presses universitaires de Lille, (Etude de la traduction).
- Darbelnet, Jean,
1988 « L'apport de la stylistique comparée à l'enseignement de la traduction », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 33, n° 2.
- De Dax d'Axat, Françoise,
1987 « La dimension humaniste dans la formation du traducteur technique », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.
- Debyser, Francis,
1970 « La linguistique contrastive et les interférences », dans *Langue française : apprentissage du français langue étrangère*, Paris, Larousse, n° 8.
- Deheuvels, Luc-Willy,
1993 *Manuel d'arabe moderne*, 2 volumes, Paris, L'Asiathèque.
- Déjean Le Féal, Karla,
1976 « Le perfectionnement linguistique », dans *Etudes de linguistique appliquée : traduire les idées et les mots (ELA)*, Paris, Didier, (Nouvelle série, 24).
1987 « Traduction pédagogique et traduction professionnelle », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.
1993 « Pédagogie raisonnée de la traduction », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 38, n° 2, Juin.
- Delagrave, P.,
1975 « L'acquisition du langage », dans *Manuel de linguistique appliquée*, (Education et Pédagogie).
- Delisle, Jean,
1992 « Les Manuels de traduction ; essai de classification », Montréal, TTR (revue de traducteurs) V/1. 17-48.
1993 *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français : méthode par objectifs d'apprentissage*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, (Pédagogie de la traduction).
- Delisle, Jean ; Woodsworth, Judith,
1995 *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, (Pédagogie de la traduction).
- Dollerup, Cay ; Loddegard, Anne,
1992 *Teaching Translation and Interpreting : Training, Talent and Experience*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Duff, Alan,
1991 *Translation*, Oxford, EL. BS, Oxford University Press.

Durieux, Christine,

1988 *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Erudition, (Traductologie, 3).

1997 « Former aujourd'hui les traducteurs de demain », dans *Traduire (Le statut professionnel du traducteur en France)*, Paris, Société Française des Traducteurs, n° 173.

1998 « La traduction : transfert linguistique ou transfert culturel ? », dans *Revue des Lettres et de Traduction*, [Jounyet], Liban, Université Saint-Esprit-Kaslik-Faculté des Lettres, n° 4.

Duval, Alain,

1993 « Le dictionnaire bilingue est-il un mauvais outil ? », dans *Palimpestes*, [Paris], Presses de la Sorbonne Nouvelle, n° 8.

Eisele, Herbert,

1999 « De l'art d'accomoder l'étranger à la mode de chez nous », dans *Etudes culturelles internationales*, Paris, INST, (Langues, terminologies scientifiques, études culturelles, Section I).

Elqasem, Fayza,

1993 « Didactique de la traduction en langues étrangères appliquées : note sur une expérience », dans *Turjumān*, Tanger, L'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, vol. 2, n° 1.

Etudes traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch, Paris, Lettres modernes Minard,

1990 (Cahiers Champollion, 4).

Fernández, Sonsoles,

1997 *Interlengua y analisis de errores : en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía, S.A., (Metodología).

1999 « Dinámicas de comunicación en el aula », en *Cuadernos del Tiempo Libre*, Madrid, Didáctica del español como lengua extranjera, (Expolingua).

Fontenelle, Thierry,

1993 « Le traducteur et le dictionnaire bilingue : l'apport de la lexicographie computationnelle », dans *Palimpestes*, [Paris], Presses de la Sorbonne Nouvelle, n° 8.

Fornerod, Françoise ; Visinand, Anne-Marie,

1987 « Perdus dans les sables... ou le compte rendu d'une expérience de traduction », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.

Gajo, Laurent,

1998 « Bilinguisme et enseignement bilingue : entre enthousiasme et angoisse », dans *Enseignement précoce des langues*, Genève, [s.n.].

Galisson, Robert,

1980 *D'hier à aujourd'hui la didactique des langues étrangères : du structuralisme au fonctionnalisme*, Paris, CLE International, (Didactique des langues étrangères).

Galisson, Robert [et al.],

1982 *D'autres voies pour la didactique des langue étrangères*, Paris, Hatier-Crédif, (LAL).

- Gaonach, Daniel,
 1988 « Psychologique et didactique des langues : perspectives de recherche en psychologie du langage », dans *E.L.A.*, [Paris], Didier, n° 72.
 1991 *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, Paris, Hatier-Crédif, (LAL).
- Gémar, Jean-Claude,
 1985 « Réflexions sur la manière de traduire ou les trois états de la traduction », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 30, n° 3 Septembre.
- Genouvrier, Emile ; Peytard, Jean,
 1970 *Linguistique et enseignement du français*, Paris, Larousse.
- Ghazi, Joseph,
 1985 *Pour comprendre la linguistique*, [s.l.], Presses Universitaires du Monde Arabe (PUMA).
 1985 *Vocabulaire du discours médical : structure, fonctionnement, apprentissage*, Paris, Didier Erudition, (Linguistique, 16).
- Gile, Daniel,
 1984 « Le français des apprentis traducteurs », dans *Traduire*, Société Française des Traducteurs, Paris, n° 121, III.
 1988 « L'enseignement de la traduction japonais-français : une formation à l'analyse », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 33, n° 1 Mars.
 1992 « Les fautes de traduction : une analyse pédagogique », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 37, n° 2 Juin.
 1992 « Pour que les écoles de traduction universitaires soient vraiment utiles », dans *Turjumān*, Tanger, L'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, vol. 1, n° 1.
 1995 *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
 1995 « La lecture critique en traductologie », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 40, n° 1.
- Gombert, Jean-Emile,
 1996 « Activités métalinguistiques et acquisition d'une langue », dans *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère (AILE)*, Paris, ENCRAGES, n° 8.
- Gouadec, Daniel,
 1997 « Statuts de traducteurs et formation », dans *Traduire (Le statut professionnel du traducteur en France)*, Paris, Société Française des Traducteurs, n° 173.
- Grand Larousse encyclopédique* : en dix volumes, Paris, Librairie Larousse, 1961, vol. 3, 7, 8.
- Gschwind-Holtzer, Gisèle,
 1981 *Analyse sociolinguistique de la communication et didactique*, Paris, Hatier-Crédif, (LAL).
- Güzelşen, Mehmet Rifat,
 1987 « Réflexions sémiotiques sur la pratique et l'enseignement de la traduction », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.

- Hamers, Josiane F. ; Blanc, Michel,
1983 *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, Pierre Mardaga.
- Henry, Jacqueline,
1998-99 « Pour une traduction professionnelle dans l'enseignement généraliste », dans *Traduire (Actes de la Journée Mondiale de la Traduction 1998)*, Paris, Société Française des Traducteurs, n° 178-179.
- Hoffman, Charlotte,
1991 *An introduction to bilingualism*, London, New York, Longman, (Longman linguistic library).
- Jakobson, R.,
[1970 ?] *Essais de linguistique générale*, Paris, Seuil.
- Juilliard, Claudie ; Froeliger, Nicolas ; Rochard, Michel,
1997 « Pour une formation permanente de traducteurs vivant bien leur métier ! », dans *Traduire (Le statut professionnel du traducteur en France)*, Paris, Société Française des Traducteurs, n° 173.
- Kasimirski,
1970 *Le Coran*, Paris, Garnier-Flammarion.
- Kocourek, Rostislav,
1988 « Les comparaisons linguistiques et la comparaison bilingue intégrale », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 33, n° 4 Décembre.
- Kramersch, Claire,
1984 *Interaction et discours dans la classe de langue*, Paris, Hatier-Crédif, (LAL).
- Ladmiral, Jean-René,
1979 *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, (Petite Bibliothèque Payot, 366).
1981 « Eléments de traduction philosophique », dans *Langue Française*, Paris, Larousse, 1981 Septembre n°51.
1982 « Traduction et psychologie », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 27, n° 2 Juin.
1987 « Traductologiques », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-septembre.
1995 « Traduire, c'est-à-dire... phénoménologies d'un concept pluriel », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 40, n° 3 Septembre.
1998-99 « Le littéralisme en traduction », dans *Traduire (Actes de la Journée Mondiale de la Traduction 1998)*, Paris, Société Française des traducteurs, n° 178-179.
- Larose, Robert,
1989 *Théories contemporaines de la traduction*, Québec, Presses de l'Université du Québec.
- Laurian, A.-M.,
1983 « Langue maternelle et communication scientifique », dans *Traduire*, Paris, Société Française des Traducteurs, n° 116 Été.

Lavault, Elisabeth,

[197-?] « La traduction : traduire en classe », dans *Reflète*, [s.n.], n° 9.

1985 *Fonctions de la traduction en didactique des langues*, Paris, Didier Erudition, (Traductologie, 2).

1987 « Traduction pédagogique ou pédagogie de la traduction ? », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.

Lederer, Marianne,

1981 *La traduction simultanée : expérience et théorie*, Paris, Lettres Modernes, (Cahiers Champollion).

1987 « La théorie interprétative de la traduction », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.

1992 « Principes et méthodes de l'enseignement de l'interprétation », dans *Turjumān*, Tanger, L'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, vol. 1, n° 1.

1994 *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, (Références).

1997 « Traduction et Formation », dans *Traduire (Le statut professionnel du traducteur en France)*, Paris, Société Française des Traducteurs, n° 173.

Lederer, Marianne ; Israël, Fortunato,

1991 *La liberté en traduction : Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*, Paris, Didier Erudition, (Traductologie, 7) : [Etudes réunies par Lederer et Israël].

Lehmann, Denis [et al.],

1979 *Lire en français les sciences économiques et sociales*, Paris, CREDIF, Didier.

Leon, P.R. ; Yashinsky, J.,

1983 « Options nouvelles en diadactique du français langue étrangère », dans *Revue de phonétique appliquée : colloque de traductologie*, Mons (Belgique), Université de l'Etat, n° 66-67-68.

Maillot, Jean,

1984 « La traduction dans l'enseignement des langues », dans *Traduire*, Société Française des Traducteurs, Paris, n° 122, IV.

Margot, Jean-Claude,

1979 *Traduire sans trahir : la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*, Lausanne, L'Âge d'Homme.

Mäsch, Nando,

1994 « Les disciplines non-linguistiques du cursus bilingue », dans *Etudes de linguistique appliquée (ELA)*, Paris, Didier, Octobre-Décembre n° 96.

Mel'zük, Igor A. ; Clas, André ; Polguère, Alain,

1995 *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, [Bruxelles], Duculot, (Champs linguistiques).

Mouloud, N.,

1985 « Traduction et interprétation », dans *Sémantique, Code, Traductions*, Lille, Presse Universitaire de Lille.

- Mounin, Georges,
 1963 *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
 1976 *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Mardaga, (Psychologie et sciences humaines, 60).
 1994 *Les belles infidèles*, Lille, Presses universitaires de Lille, (Etude de la traduction).
- Newmark, Peter,
 1988 *Approches to translation*, New York, London, Toronto, Prentice Hall International.
- Neyreneuf, Michel ; Al-Hakkak, Ghalib,
 1996 *Grammaire active de l'arabe littéral*, [Paris], Librairie Générale Française, (Les langues modernes).
- Nickel, Gerhard ; Nehls, Dietrich,
 1982 *Error analysis, contrastive linguistics and second language learning : papiers from 6th International congress of applied linguistics*, Lund, [special Issue of I.R.A.L.], Heidelberg, Julius Gross.
- Otman, Gabriel,
 1990 « Quelques problèmes d'interférence », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 35, n° 4 Décembre.
- Pergnier, Maurice,
 1973 « Traduction et théorie linguistique », dans *Etude de linguistique appliquée : Exégèse et traduction (ELA)*, Paris, Didier, (Nouvelle Série, 12).
 1993 *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille, (Etude de la traduction).
- Py, Bernard,
 1996 « Les données et leur rôle dans l'acquisition d'une langue non maternelle », dans *Carnets du CEDISCOR*, Paris, Centre de Recherche sur la Didacticité des Discours Ordinaires, n° 4.
- Ravaux, Françoise,
 1986 « Problèmes de la traduction », dans *FABULA (Traduire)*, Lille, Presses Universitaires de Lille, n° 7.
- Renard, Raymond,
 1971 *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*, [Paris], Didier.
- Ringbom, Hakan,
 1987 *The Role of the first language in foreign language learning*, Clevedon, Philadelphia, Multilingual Matters LTD.
- Robert, Paul,
 1991 *Le petit Robert 1 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- Roberts, Roda P. ; Pergnier, Maurice,
 1987 « L'équivalence en traduction », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, vol. 32, n° 4 Décembre.

- Rodriguez, Liliane,
1993 « Un instrument du traducteur : le bilinguisme. Mais quel bilinguisme ? », dans *Palimpsestes*, [Paris], Presses de la Sorbonne Nouvelle, n° 8.
- Romera, Angela-Magdalena,
1998 « El error como recurso de didáctica contrastiva (nivel superior) », en *Frecuencia-L, Madrid*, Editorial Edinumen, Julio n° 8.
- Roth, Armand,
1983 « L'enseignement des langues dans le secondaire et la traduction », dans *META*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 3, XXVIII.
- Roulet, Eddy,
1980 *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*, Paris, Hatier-Crédif, (LAL).
- Schiffler, L.,
1984 *Pour un enseignement interactif des langues étrangères*, Paris, Hatier - CREDIF, (LAL).
- Seleskovitch, Danica,
1968 *L'interprète dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication*, Paris, Lettres Modernes, (Cahiers Champollion).
1975 *Langage, langues et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Paris, Lettres Modernes, (Cahiers Champollion).
1979 « Traduction et mécanismes du langage », dans *Parallèles : Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation*, Genève, Université de Genève, n° 2 Avril.
1984 « La traduction dans l'enseignement des langues et l'enseignement de la traduction », dans *Traduire*, Société Française des Traducteurs, Paris, n° 120, II.
- Seleskovitch, Danica,
1984 *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition, (Traductologie, 1).
- Tatilon, Claude,
1986 *Traduire, pour une pédagogie de la traduction*, Toronto, Editions du GREF, (Traduire, Ecrire, Lire).
- Thiéry, Christopher,
1976 « Le bilinguisme vrai : l'acquisition d'une double compétence », dans *Etude de linguistique appliquée : traduire les idées et les mots (ELA)*, Paris, Didier, (Nouvelle Série, 24).
- Van Deth, Jean-Pierre,
1987 « Propos d'un technocrate... sur la traduction », dans *Le français dans le monde : recherches et applications*, Paris, EDICEF, numéro spécial (Retour à la traduction) Août-Septembre.
- Van Overbeke, Maurice,
1972 *Introduction au problème du bilinguisme*, Paris : Nathan, (Langues et Cultures, 7).
- Vegliante, Jean-Charles,
1996 *D'écrire la traduction : essais*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

- Verdelham-Bourgade, Michèle,
1986 « Compétence de communication et communication de cette compétence », dans *Langue française : communication et enseignement*, Paris, Larousse, n° 70.
- Vinay, Jean-Paul,
1968 « La traduction humaine », dans *Le Langage : Encyclopédie de la pléiade*, [Bruges], Gallimard.
- Vinay, Paul ; Darbelnet, Jean-Paul,
1958 *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier.
- Vogel, Klaus,
1995 *L'Interlangue : la langue de l'apprenant*, trad. de Jean-Michel Brochée et Jean-Paul Confais ; revue par l'auteur, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, (Interlangues : Linguistique et Didactique).
- Weinreich, Uriel,
1968 « Unilinguisme et multilinguisme », dans *Le Langage : Encyclopédie de la pléiade*, [Bruges], Gallimard.
1974 *Languages in contact: Findings and problems*, The Hague, Paris, Mouton.
- Zakaria, Michel,
1997 *Influence de la langue arabe sur l'apprentissage du français langue seconde : analyse contrastive, interférences, fautes*, Daroun-Liban, Les presses de Nehmeh.

ابراهيم، خليل،

٢٠٠٢ المرشد في قواعد النحو والصرف، عمان، الأهلية.

أبو خضير، عارف كرخي،

١٩٩٤ تعليم اللغة العربية لغير العرب : دراسات في المنهج وطرق التدريس، القاهرة، دار الثقافة.

الحكيم، أسعد مظفر،

١٩٨٩ علم الترجمة النظري، دمشق، دار طلاس.

١٩٩٤ علم الترجمة التطبيقي، دمشق، دار طلاس.

خرما، نايف ؛ حجاج، علي،

١٩٨٨ اللغات الأجنبية : تعليمها وتعلمها، الكويت، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب،

(عالم المعرفة، ١٢٦).

الخوري، شحادة،

١٩٨٨ الترجمة قديماً وحديثاً، تونس، دار المعارف بسوسة.

١٩٨٩ دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دمشق، دار طلاس.

الدحداح، أنطوان ؛ راجعه عبد المسيح، جورج متري،

١٩٨١ معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات، بيروت، مكتبة لبنان.

الزليطني ، محمد لطفي ؛ التريكي ، منير ،
١٩٩٢ «ضوابط " الخيانة " الأمانة للنص المترجم» ، في ترجمان ، طنجة ، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة ،
مجلد ١ ، عدد ١ .

شحاته ، حسن ،
١٩٩٢ تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق ، القاهرة ، الدار المصرية اللبنانية .

قبّس ، أحمد
١٩٨٢ الكامل في النحو والصرف والإعراب ، دمشق ، دار المجد .

القرآن الكريم ،
١٩٩٠ وبهامشه تفسير الإمامين الجلالين ، بيروت ، دار ابن كثير .

مجمع اللغة العربية
[د.ت .] همزتا الوصل والقطع : نشرة ، دمشق ، مجمع اللغة العربية .